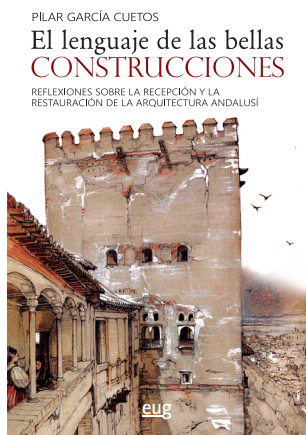




LICENSE 3.0 UNPORTED.



## RESEÑA DE | A REVIEW OF

García Cuetos, Pilar. *El lenguaje de las bellas construcciones. Reflexiones sobre la recepción y restauración de la arquitectura andalusí*. Granada: Editorial Universidad de Granada, “Colección Arquitectura, Restauración y Urbanismo”, 2016. ISBN: 978-84-338-5984-6

CLARA VERAZZO

[clara.verazzo@unich.it](mailto:clara.verazzo@unich.it)

Profesora del Dipartimento di Architettura  
Università di Chieti e Pescara (Italia)

El trabajo de Pilar García Cuetos, fruto de una larga investigación sobre la historia de la restauración de la arquitectura andalusí, se propone como objetivo analizar algunos casos específicos que representan ejemplos importantes para la teoría y la historia de la restauración en España.

Los lugares a los que se refiere este texto son ciudades ricas en historia, en las cuales el tránsito de la cultura islámica a la cristiana ha implicado una superposición de estilos y lenguajes arquitectónicos. El tiempo y su secular devenir, evidentes en construcciones, destrucciones, rehabilitaciones, reformas, restauraciones, que han dado lugar a un patrimonio arquitectónico estratificado, cuya personalidad, a menudo oculta, ha sido identificado y decodificado trabajando sobre los monumentos más representativos. Más allá de un mero elenco de diversos ejemplos de restauración, este trabajo representa la historia de la cultura arquitectónica española y del complejo sistema utilizado para transformar, conservar, y a veces reinventar, objetos y acontecimientos.

Pilar García Cuetos es una historiadora e intelectual desde siempre atenta al tema de la conservación de la memoria en edificios y ciudades; sus estudios sobre el prerrománico asturiano, sobre la restauración de monumentos durante el franquismo, sobre la imagen arquitectónica de ciudades como Estambul y Atenas, muestran su concepción de la Historia del Arte como ciencia aplicada al estudio del patrimonio. En esta ocasión se presenta un volumen, publicado recientemente, cuyo título alude a una frase de Adb al Rahman III, fundador del califato de Córdoba y de la ciudad de Madinat al-Zahra, que veía en “las bellas construcciones” el fruto más consistente que el pensamiento de un monarca podía dejar a la posteridad. No por azar el libro se nutre de un rico repertorio fotográfico, archivístico y documental. La precisa descripción de los acontecimientos históricos, políticos y culturales que acompañan cada caso de estudio, pone en eviden-

cia su fragilidad y al mismo tiempo el valor testimonial de los monumentos analizados, como recogen las palabras de Javier Gallego Roca: *«Es un error creer que la Alhambra que hoy vemos la verán de igual manera las generaciones futuras. Cada generación ha tenido una visión diferente de este singular monumento»*.

La autora se detiene sobre diversas experiencias de recuperación y restauración del patrimonio arquitectónico andalusí, de las que ofrece significativos datos en relación a los modelos culturales que las producen, pero también a los materiales y técnicas constructivas empleadas, señalando la riqueza y variedad de las tradiciones artísticas locales y el profundo vínculo entre estos lugares y el territorio, entre naturaleza y arquitectura.

Los ocho capítulos que componen el volumen recorren la cultura arquitectónica andalusí de Granada a Sevilla, de Córdoba a Zaragoza; diversos siglos de historia, analizados a través de diferentes puntos de vista, como los rasgos recurrentes en una empresa histórica en un proceso continuo de construcción y reconstrucción, pero también la aplicación de soluciones hijas de su tiempo y de la diversa sensibilidad de los artesanos y obreros en la restauración de la Alhambra de Granada y del Alcázar de Sevilla, así como en las intervenciones sobre la mezquita de Córdoba o en la anastilosis de la estructura que ha servido para restituir algunas partes de Madinat al-Zahra.

El común denominador de los casos seleccionados es el sincretismo cultural y artístico que ha caracterizado estas construcciones históricas, como el palacio de la Aljafería de Zaragoza. En este caso, la superposición de fases arquitectónicas ha conducido, desde el siglo XIX al XX, a un largo y complejo proceso de restauración que, de hecho, ha privilegiado la arquitectura hudí y los añadidos cristianos, sobre otras fases constructivas consideradas poco significativas o en contraste con la imagen general del edificio. Surgen de esta manera las contradicciones típicas de los trabajos de restauración, que a menudo favorecen la unidad de conjunto sobre la multiplicidad de las contribuciones, eliminando los añadidos considerados poco coherentes para el disfrute colectivo. Exigencia a menudo tan predominante como para producir reconstrucciones ideales de la arquitectura y percepciones visuales que abren el camino a restauraciones basadas no tanto en el análisis directo de la fábrica o los materiales, incluso en su *humilde condición* – por utilizar el título de otro de los libros de la profesora García Cuetos –, sino más bien en una imagen rodeada de un aura de exotismo. El caso del Alcázar de Sevilla es ejemplar, y bien conocido por los turistas. No obstante los estudios científicos han demostrado cómo la fábrica es producto de una superposición de fases constructivas y de decoración única en su género, la imagen actual del monumento está ligada en gran parte a una ‘invención’ que se remonta al siglo XIX.

Importante en la economía del trabajo es el tercer capítulo, en el que la autora estudia las soluciones adoptadas por Rafael Manzano en el Patio del Yeso, donde se conservaron los restos del edificio original: evidencia por un lado la afinidad de la intervención con el enfoque de Francisco Iñiguez Almech en la Aljafería de Zaragoza, y por otro las diferencias con la obra de Leopoldo Torres Balbás en el Partal de la Alhambra

de Granada. Sin embargo, los tres proyectos revelan un común denominador: la unidad potencial de la obra de arte fue recuperada sin que se alterasen los valores históricos del edificio y permitiendo identificar las partes restauradas. Además, en las restauraciones de Sevilla y Zaragoza, desarrolladas casi en paralelo, se confirma la asimilación de los principios teóricos de notoriedad visual y compatibilidad de la restauración respecto a la preexistencia.

La autora subraya cómo la propuesta de Torres Balbás para el Patal de la Alhambra representa un verdadero pilar operativo, fundamental para las sucesivas intervenciones sobre la arquitectura andalusí. Torres Balbás ha plasmado la visión universalmente difundida del patrimonio monumental andalusí, no siempre correspondiente al modelo original, bien por materia o por forma, pero reinterpretando la aspiración de las *bellas construcciones* de la cultura islámica. Esta es, según la profesora García Cuetos, la gran fortaleza de las intervenciones de Torres Balbás y sus alumnos, pero representa al mismo tiempo el gran riesgo que corren las estructuras históricas preexistentes, sujetas a la sensibilidad del arquitecto proyectista.

El método desarrollado en el libro se basa en un exhaustivo análisis de fuentes directas e indirectas, con el objetivo de proponer un elaborado y maduro análisis crítico de las experiencias desarrolladas hasta la actualidad. García Cuetos ha analizado los ejemplos seleccionados identificando el proceso evolutivo, las estratificaciones desarrolladas sobre estos edificios con el paso del tiempo, con el objetivo de definir las características recurrentes y las constantes de la edificación monumental. A través del reconocimiento de tipologías y técnicas constructivas, la autora traza los rasgos esenciales de un patrimonio arquitectónico más frágil de lo que parece, por sus continuas transformaciones, añadidos y sustituciones experimentadas en el curso de siglos, y por la difícil compatibilidad con la vida contemporánea.

El trabajo de García Cuetos no ofrece soluciones rápidas o recetas prefabricadas, sino que busca estimular en los estudiosos, en los restauradores y en la sociedad, una mayor sensibilidad a los rasgos identitarios de un patrimonio edilicio que no puede ser expuesto al riesgo del olvido, del abandono, ni mucho menos a malentendidos o malas interpretaciones historiográficas. Por estas razones, el libro puede ser propuesto de manera firme como un valioso instrumento crítico para orientar las políticas de valoración, tutela y conservación de este singular patrimonio cultural.

\* Traducción del italiano: Ascensión Hernández Martínez